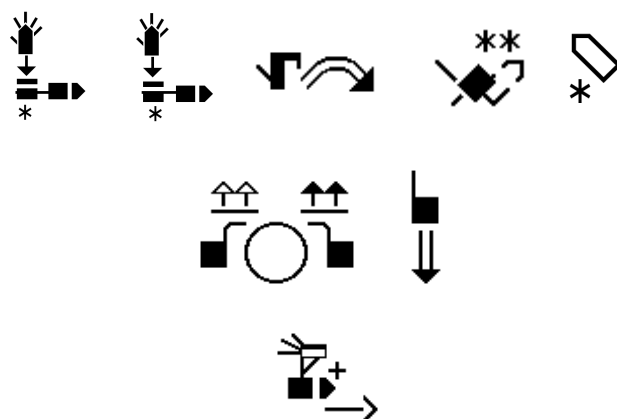


Mi Portfolio Europeo de las Lenguas

Educación Primaria

Guía para su utilización



Índice

1 – Mi Portfolio Europeo de las Lenguas: Información para las familias

2 – ¿Cómo utilizar Mi Portfolio Europeo de las Lenguas?

- ✓ ¿Qué es...?
- ✓ ¿Cuándo trabajar con el PEL?
- ✓ Posibilidades de trabajo:

2.1 – Acercamiento a las distintas partes del PEL

2.1.1 – Mi Biografía lingüística

- A. Los colores de mis lenguas
- B. Mis experiencias con las lenguas y culturas
- C. Lo que aprendo en lenguas
- D. Cómo aprendo lenguas
- E. Lo que sé y puedo hacer en lenguas

2.1.2 – Mi Dossier

2.1.3 – Mi Pasaporte de Lenguas

3 – Niveles comunes de referencia del MCER

4 – Adaptación de las tablas de autoevaluación del Consejo de Europa.

5 – Ejemplos de actividades para la implementación de Mi Portfolio Europeo de las Lenguas en el aula de Educación Primaria.

6 – Ejemplos de actividades para la implementación de Mi Portfolio Europeo de las Lenguas Multimodal (lenguas orales y lenguas signadas).

1 – MI PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS: INFORMACIÓN PARA LAS FAMILIAS

Su hijo o su hija va a utilizar a lo largo de la Educación Primaria ***Mi Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL)***.

El PEL es un documento propuesto por el Consejo de Europa con vistas a establecer un marco europeo común para el aprendizaje de lenguas, tema de especial atención para el Consejo en los últimos años.

A lo largo de su vida, su hijo va a utilizar otras versiones de ***Portfolios*** adecuadas, cada una de ellas, a la etapa educativa en la que se encuentre.

Este documento va a recoger las experiencias de sus aprendizajes de lenguas y los contactos con culturas de los niños y las niñas, por tanto, el PEL contiene información sobre:

- las lenguas utilizadas en la familia,
- los conocimientos de lenguas ambientales de las niñas y niños,
- sus mejores proyectos lingüísticos realizados en el ámbito escolar y extraescolar,
- la valoración personal que los niños y niñas hacen de sus propios progresos en el aprendizaje de lenguas.

El pilotaje de las distintas versiones del PEL para las lenguas orales y las etapas educativas de Educación Infantil, Educación Primaria, Educación Secundaria y Personas Adultas tuvo lugar en diferentes CCAA de nuestro país a lo largo del curso 2002-2003 y su implementación fue llevada a cabo desde entonces. El pilotaje de esta versión multimodal del PEL, que incluye las lenguas visogestuales como la lengua de signos española (LSE), fue realizada durante los cursos 2011-2014 en dos centros de Educación Infantil y Primaria de la comunidad autónoma de Galicia.

Mi Portfolio Europeo de las Lenguas consta de tres partes fundamentales sobre las que su hijo puede trabajar con su ayuda, con la ayuda de su tutor o tutora, o la de sus profesores de lenguas.

Las tres partes de ***Mi Portfolio Europeo de las Lenguas*** son:

- ***Mi Biografía lingüística***. Es la sección más importante del PEL. En ella su hijo o su hija podrá ir valorando sus progresos de aprendizaje y anotando sus experiencias lingüísticas e interculturales para llegar a analizar por sí mismo lo que aprende y cómo aprende.
- ***Mi Dossier***. Un espacio especial para que su hijo o su hija aprenda a ordenar, a clasificar y a guardar los recuerdos más representativos de sus encuentros con diferentes culturas y lenguas y los trabajos que él o ella consideren como los más significativos en cada fase de la etapa educativa.
- ***Mi Pasaporte de lenguas***. Para aprender a registrar, de manera precisa y minuciosa, el momento en que el niño o la niña se encuentra en el camino del aprendizaje de las lenguas; en esta sección del PEL, podrá resumir, para informar a los demás, sus experiencias culturales escolares y extraescolares.

Mi Portfolio Europeo de las Lenguas no pretende ser un boletín de calificaciones. Es un documento personal, propiedad del niño, que testimonia sus curiosidades sobre las culturas y las lenguas, sus progresos, sus esfuerzos para aprender. Una especie de diario que le ayudará a desarrollar su autonomía como aprendiz y le motivará para querer saber más sobre las lenguas de Europa y las personas del mundo.

Ayúdenle a cuidar su Portfolio, a seleccionar y comentar la elección de los materiales que incluyan en su Dossier y a valorar la riqueza que supone conocer personas de diferentes culturas y ser capaz de comunicarse con ellas.

2 – ¿CÓMO UTILIZAR MI PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS?

¿Qué es el PEL ?

Es un documento que recoge las experiencias lingüísticas y culturales de los niños y las niñas: sus reflexiones respecto a los contactos con las culturas y sus progresos de aprendizaje de las lenguas que conocen y aprenden.

El Portfolio es, por tanto:

- Un registro abierto de las experiencias lingüísticas y culturales de tipo escolar y extraescolar de los niños y niñas.
- Un documento que pertenece al niño o a la niña, pero que puede guardar el profesor cuando se utiliza en el aula.
- Un documento en el que se incluyen todas las lenguas que conocen, utilizan y aprenden los niños y niñas.



¿Cuándo trabajar con el PEL?

Mi Portfolio Europeo de las Lenguas puede ser cumplimentado en casa por el niño o la niña con la ayuda de los padres o familiares:

- para reflexionar sobre las lenguas utilizadas en la familia o las lenguas ambientales,
- después de unas vacaciones o un viaje,
- tras una estancia con personas de culturas o lenguas diferentes,
- tras un intercambio, un campamento o una asistencia a una fiesta, una celebración, una visita a un lugar...

Asimismo, se puede utilizar en el colegio a lo largo de la etapa educativa, en nuestro caso Educación Primaria, con ayuda del profesor de lengua o el tutor.

En el aula puede trabajarse de forma total o parcial:

- Al comenzar el curso o el trimestre, como evaluación previa para establecer objetivos y metas de trabajo.
- Al terminar una unidad didáctica, o varias, para ayudar al alumno a:
 - *diferenciar las destrezas en las actividades que se han realizado*
 - *reflexionar sobre las diferentes formas de aprender*
 - *valorar la adquisiciones realizadas*
- A lo largo del curso, siempre que el profesor lo considere oportuno para despertar en los alumnos y alumnas la conciencia de aprendizaje, el interés (o la necesidad) por aprender algo en concreto.
- Al final de cada trimestre, o del curso; como instrumento de autoevaluación y de valoración de progresos.

Posibilidades de trabajo

A continuación se incluyen algunas recomendaciones sobre el modo en que se puede trabajar **Mi Portfolio Europeo de las Lenguas**.

- Antes de entregar **Mi Portfolio Europeo de las Lenguas** a los niños y niñas es importante explicar el propósito del documento.
- Antes de comenzar a cumplimentar los apartados:
 - Preguntarles si les gustaría escribir en él.
 - Comentar con los niños sus experiencias y contactos con diversas lenguas, tanto las relacionadas con la familia como las de tipo escolar.
 - Valorar con ellos los progresos que realizan en las distintas lenguas.
 - Reflexionar sobre sus gustos (8 a 10) y su forma de aprender lenguas (10 a 12 años).
 - Entregar un ejemplar de **Mi Portfolio Europeo de las Lenguas** al niño o la niña.

NOTA: Para su utilización en el aula, ver la propuesta de actividades al final de esta Guía.

2.1 - Acercamiento a las distintas partes del PEL

2.1.1 Mi Biografía lingüística

A – Los colores de mis lenguas:

Una actividad de sensibilización para hacer consciente al niño de las lenguas que conoce y aprende.

El niño elige una ficha de diferente color para cada una de las lenguas que utiliza o aprende y escribe el nombre de esta lengua en el casillero. Se le recuerda que a partir de ese momento y para cumplimentar esta sección, deberá recordar los colores con los que ha identificado sus lenguas.

El formulario muestra el título 'LOS COLORES DE MIS LENGUAS' y 'COLOURS FOR MY LANGUAGES'. Incluye instrucciones en español: 'PARA CUMPLIMENTAR MI BIOGRAFÍA ELIJO UN COLOR PARA CADA LENGUA QUE SÉ O QUE APRENDO' y 'ESCRIBO LA LENGUA EN EL CASILLERO BLANCO Y PONGO UN DOTE EN EL COLOR QUE HE ELEGIDO A PARTIR DE AHORA, RECORDANDO QUE CADA COLORO REPRESENTA UNA LENGUA'. Hay cinco casilleros con el texto 'LENGUA:' y un cuadro de selección de color. El quinto casillero está en blanco. En la esquina inferior derecha hay un recuadro con el número '5'.

En el aula, los niños y las niñas pueden utilizar los mismos colores para las lenguas que aprenden, una vez que se haya llegado a un acuerdo con cada grupo clase.

Se ha dejado una quinta ficha en blanco para aquellos niños que conozcan una lengua más. Si fuese necesario los niños y las niñas podrían dibujar más fichas y colorearlas con los colores con que decidan identificar sus lenguas.

Es posible fotocopiar estas páginas para trabajar sobre ellas en distintos momentos de la etapa educativa. En este caso se podría pedir a los niños que identificasen las casillas a través de tramas con puntos, líneas, cuadros, que ellos mismos podrían dibujar en las fichas para identificar las diferentes lenguas en caso de trabajar con más de dos.

B – Mis experiencias con las lenguas, y culturas.

Personas que he conocido, cosas que he hecho y lugares que he visitado.

Se invita al niño o la niña a investigar y reflexionar sobre el entorno próximo para evocar personas conocidas, actividades que ha realizado y contactos que ha tenido y tiene con las lenguas y culturas tanto en su vida diaria como en el tiempo de vacaciones. El niño o la niña puede añadir información sobre el lugar, la duración la fecha o la edad en que realizó estas actividades.

En casa se puede ayudar a las niñas y niños a recordar personas, contactos o situaciones vividas.

Cuando se utiliza **Mi Portfolio Europeo de las Lenguas** en el aula, el profesor puede organizar actividades de debate y comentario en grupo sobre las experiencias del alumnado. Es interesante contar con las familias en esta tarea. También se pueden leer historias en forma de biografía como modelo.

El niño o la niña investiga su entorno próximo y anota en este apartado sus comentarios personales sobre:

- Las lenguas que utiliza en casa, incluida la lengua materna.
- Las personas próximas a él que utilizan lenguas distintas (amigos, vecinos y familiares).
- Las lenguas que aprende en el colegio y las que aprende fuera del colegio.
- Lo que aprende en las lenguas que conoce o la forma en que aprende una lengua. En este apartado se puede trabajar especialmente con los alumnos y las alumnas de los últimos cursos de Educación Primaria.
- Los contactos que ha tenido con personas de otras lenguas.
- El tiempo que lleva aprendiendo.
- Cómo y para qué utiliza su conocimiento de lenguas: “veo dibujos animados en inglés” o “escribo e-mails a amigos que utilizan portugués”.
- Sus experiencias de viajes e intercambios con otros países o comunidades y la duración de cada experiencia.

C – Lo que aprendo en lenguas

Este apartado está dirigido en especial a los niños de 8 a 10 años, aunque en el aula puede trabajarse también, de forma diferente, a otras edades; en esta página se les ofrece la oportunidad de ir anotando las cosas concretas que van aprendiendo en lenguas: las canciones, las rimas, retahílas, trabalenguas y saludos. Se les invita a escribir el comienzo para que puedan así evocarlas después en otros momentos.

La caja -carpeta es el lugar apropiado para guardar un cuadernillo o libreta con las rimas o las letras de

las canciones completas, una vez que los niños hayan elegido, en cada momento, las que deciden guardar y lo hayan escrito en **Mi Dossier**.

D – Cómo aprendo otras lenguas

Esta página esta dirigida a los niños de 10 a 12 años. El objetivo es hacerles reflexionar sobre la forma de aprender de cada persona para que puedan desarrollar su autonomía.

E – Lo que sé y puedo hacer en lenguas

El propósito de este apartado es iniciar a los niños y niñas en la autoevaluación, es decir, enseñarles a valorar sus conocimientos y su propio progreso en el aprendizaje de lenguas. Los niños están acostumbrados a recibir y aceptar la valoración que otros hacen de su trabajo.

Es un breve **diario personal** que sirve para que las niñas y niños anoten lo que son capaces de hacer con ayuda de la lectura de una serie de descriptores relacionados con tareas comunicativas concretas y funciones lingüísticas específicas. En el aula, lo cumplimentan los alumnos con ayuda del tutor o de los profesores de lenguas.

En primer lugar, conviene realizar algunas actividades para que el alumno o la alumna distinga las destrezas incluidas en el MCER:

Comprender

- Lo que percibimos o comprendemos cuando se dirige a nosotros una persona en otra lengua, o lo hace a través de una grabación.

Leer

- Lo que somos capaces de comprender de textos escritos breves como carteles, notas o extensos como historias.

Expresar

- Nuestra producción lingüística sin interactuar con otra persona.

Conversar

- Lo que sabemos decir a otras personas y cómo comprendemos lo que éstas nos dicen.

Escribir

- Lo que somos capaces de poner por escrito, desde nombrar objetos hasta producir pequeños textos como cartas, notas, postales, e-mails.

Habrá que tener en cuenta que debido a las influencias culturales de cada niño o niña algunas destrezas estarán más desarrolladas que otras; a través de esta reflexión, podrán llegar a la conclusión de que aprender lenguas no significa ser competente en todas a la vez y también podrán entender que aunque estas destrezas se desarrollan de forma individual cada una de ellas tiene que ver con la otra (por ejemplo, que para leer es necesario también comprender o que para conversar suelen utilizarse las destrezas de expresión y de lectura).

— Algunos consejos para ayudar a los niños a autoevaluarse:

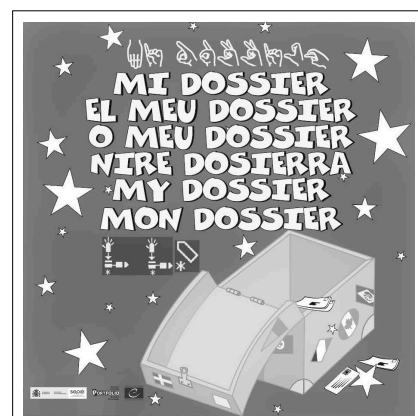
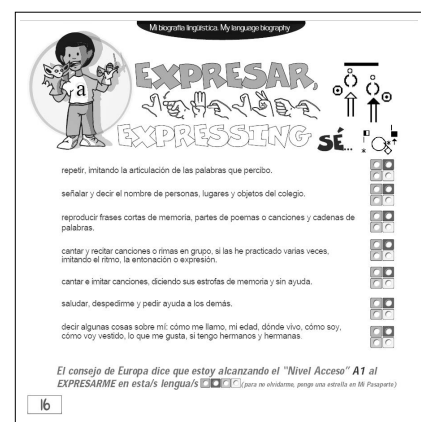
Cuando cada niño o niña considere que ha progresado y ha logrado alcanzar un nivel (A1,A2...) en una de las destrezas, después de que haya cumplimentado la página correspondiente en el apartado “Lo que sé hacer en lenguas” (ejemplo: Expresar), marcará la casilla o ficha correspondiente según el color elegido para la lengua cuyos progresos ha ido autovalorando; Luego se le pedirá que vaya a la página de registro **Mis progresos según el Consejo de Europa de Mi Pasaporte** y, en el lápiz del color correspondiente, primero escribirá la lengua (LSE, inglés, francés...) y después copiará una estrella en la casilla correspondiente a la destreza valorada. Así podrá ir comprobando sus progresos.

Para completar, aquellos alumnos que consideren que poseen o que han alcanzado un nivel correspondiente al B1, B2, etc, compararán sus anotaciones con las correspondientes de la tabla de autoevaluación del Consejo de Europa, o con las adaptaciones propuestas al final de la presente Guía.

2.1.2 Mi Dossier

En la caja-carpeta el niño guarda sus trabajos o recuerdos preferidos. En la familia o en el aula se recomienda que, antes de guardarlos, comente y escriba en el cuadernillo **Mi Dossier** las razones por la que los han escogido. Estos materiales pueden reemplazarse, cada curso o cada cierto tiempo, por otros nuevos.

También pueden guardar o pegar, en el apartado de **Mi Dossier: Recuerdos de lenguas y culturas**, algunos ejemplos de objetos significativos para los niños, cosas que han encontrado o les han regalado, relacionados con diferentes lenguas y culturas: sellos monedas, fotografías...



Se les puede ayudar para que asocien costumbres, acontecimientos y festividades con sus culturas propias. Se les pide además que, utilizando los materiales del **Dossier**, comparen diversos aspectos culturales (costumbres, tradiciones, celebraciones, horarios, comidas..) con los más conocidos y cercanos.

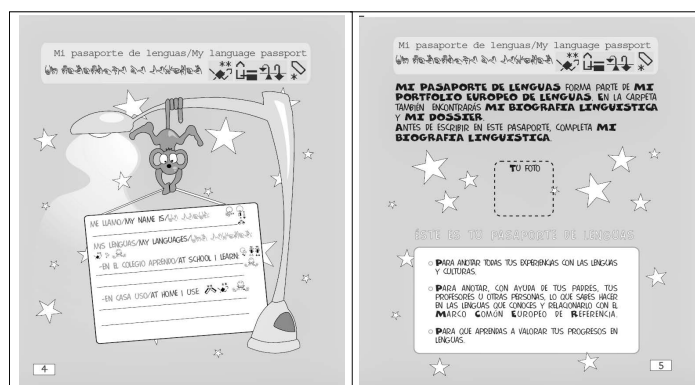
2.1.3 Mi Pasaporte de lenguas

Como hemos dicho anteriormente, este apartado del **Portfolio** tiene función informativa y en él se sintetizan los aspectos culturales y lingüísticos, sobre los que el niño o la niña ha trabajado en **Mi Biografía lingüística** y **Mi Dossier**; **éste es, por tanto, el último de los tres documentos que ha de cumplimentar.**

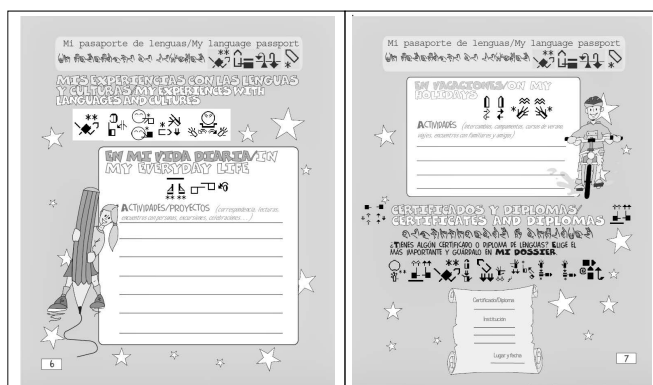
Está diseñado para que parezca un pasaporte e incluye en las dos primeras páginas un espacio para que el niño o la niña escriba datos personales como el nombre y las lenguas que utiliza en el ámbito familiar y en el colegio; también incluye otro espacio para su foto. En esta sección o apartado, el niño o la niña sintetiza el trabajo realizado en **Mi Biografía lingüística** por lo que **Mi pasaporte de lenguas** consiste en un resumen de sus experiencias lingüísticas e interculturales.

— Mis experiencias con las lenguas y culturas:

Este apartado consiste en un resumen de las actividades, realizadas en un contextos formales e informales, que el niño ha descrito de forma más amplia en **Mi biografía lingüística**; en él se recogen las vivencias de los niños y niñas y sus experiencias de contactos con personas, culturas y lenguas.



— Certificados y diplomas:



Algunos alumnos podrán anotar el diploma o certificado más significativo obtenido de alguna actividad escolar o extraescolar relacionada con el aprendizaje de lenguas.

— Las lenguas que aprendo por cursos:

Un espacio para que el niño anote las lenguas que aprende tanto en el ámbito escolar como extraescolar.

— Mis progresos según el Consejo de Europa:

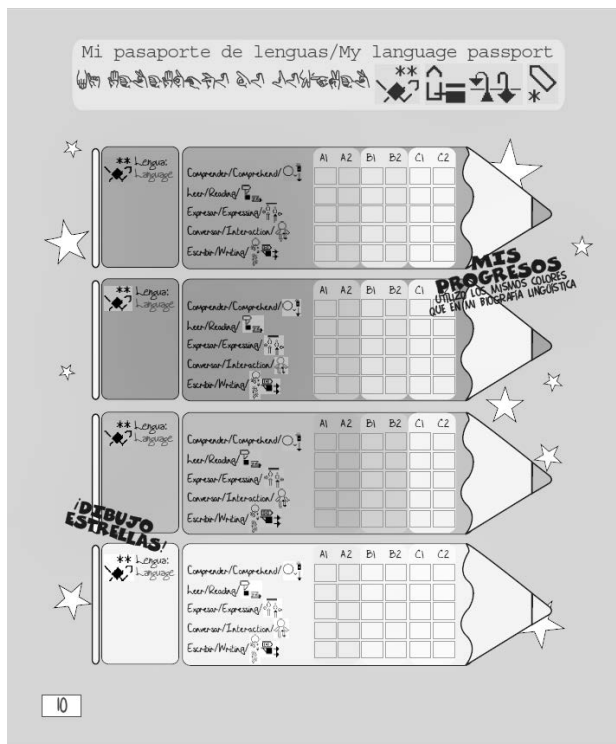
En este apartado el niño o niña valora sus progresos en el aprendizaje de lenguas, una vez que ha trabajado la sección de auto-evaluación **“Lo que sé hacer en lenguas”** de **Mi Biografía lingüística**; así, con ayuda de la familia o del profesor, puede anotar el nivel que posee o que considera haber alcanzado en las diferentes lenguas que conoce.

La autoevaluación contribuye así al desarrollo de la autonomía y ayuda a que los niños adquieran una imagen positiva de sí mismos.

El nivel que cada uno de los niños y niñas anote, debe tener como referente los niveles de competencia establecidos en el MCER (Marco Común Europeo de Referencia). Para facilitar a los niños y niñas la lectura y comprensión de los descriptores del cuadro de autoevaluación del Consejo de Europa, se ha rea-lizado una adaptación hasta el nivel B1 que se incluye en el siguiente apartado, a continuación del Cua-dro de autoevaluación.

La niña, o el niño deberá identificar cada lengua con uno de los lápices de colores, según la elección que haga en **Mi Biografía** y después marcar con estrellas, o si lo prefiere con otro símbolo, las casillas correspondientes, basándose en las diferentes destrezas adquiridas: comprender, leer, expresar, conversar y escribir. De esta forma comprende que aprender una lengua no es poseer una competencia lingüística completa, sino que se pueden ir adquiriendo competencias parciales.

Preguntar y reflexionar con el niño o la niña potencial la capacidad de valorar sus propios aprendizajes.



2.2 - La versión multimodal de Mi Portfolio Europeo de Lenguas: lenguas audio-orales y lenguas viso-gestuales

2.2.1 ¿Por qué una versión multimodal?

El propósito principal de la elaboración de una versión multimodal de los modelos de PEL acreditados en nuestro país para las primeras etapas educativas ha sido favorecer el conocimiento temprano en los niños y niñas de la existencia de lenguas que, como las lenguas de signos o señas utilizadas habitualmente en las comunidades de personas sordas, poseen una modalidad diferente de comunicación, en este caso visogestual.

Difundir y facilitar el conocimiento a edades tempranas de una lengua signada, como la lengua de signos española (LSE), contribuye no solo a la normalización de una lengua minoritaria y, tradicionalmente, minorizada en una sociedad "oyente", sino que también contribuye al desarrollo de las capacidades y destrezas que los niños y niñas todavía están adquiriendo: atención y memoria visual, habilidades motrices y espaciales, expresión gestual y corporal, etc. En la era de las tecnologías, potenciar el desarrollo de la competencia visogestual supone para cualquier niño o niña desarrollar la capacidad de codificar y descodificar información visual, un aprendizaje necesario para adquirir una de las competencias básicas que deben poseer hoy en día: la competencia digital. Tal y como ocurre con la competencia lingüística, la formación en las tecnologías de la información y comunicación (TIC) es un aprendizaje continuo a lo largo de nuestra vida porque recursos como los dispositivos táctiles (pizarras, tabletas, teléfonos, etc.) nos abren un mundo de posibilidades que estamos empezando a conocer.

2.2.2 ¿Cuándo utilizar una versión multimodal?

Para utilizar esta versión multimodal de Mi Portfolio Europeo de las Lenguas no es necesario que exista en el aula o en el centro alumnado sordo, sordociego o con dificultades para la comunicación oral. Tampoco es necesario para su uso que la LSE u otra variedad signada forme parte del proyecto lingüístico del centro. Actualmente existen recursos didácticos dirigidos a la Educación Primaria que permiten un primer acercamiento a esta lengua, como los que se sugieren en las actividades propuestas en el apartado 6 de esta guía, y que pueden ser de utilidad a la hora de satisfacer la curiosidad que probablemente el uso de esta versión despertará en el alumnado, las familias y el profesorado.

En una sociedad cada vez más solidaria y tolerante hacia la diversidad y el respeto a las minorías, creemos que promover el uso de materiales didácticos diseñados "para todos" favorece la inclusión educativa y el enriquecimiento personal y social que esta situación conlleva para cualquier miembro de la comunidad escolar. A través de un PEL Multimodal todo el alumnado puede utilizar el mismo material para reflexionar sobre las lenguas que conoce y que conviven en su entorno, y favorece que valoren como un hecho positivo el conocimiento de lenguas diferentes por parte de algunos estudiantes, tal y como ha ocurrido en otras comunidades plurilingües.

Las lenguas visogestuales forman parte de la diversidad lingüística y cultural que existe en Europa por lo que su inclusión en el PEL permite su equiparación con otras lenguas naturales más conocidas y posibilita la autoevaluación y el registro de las experiencias y competencias lingüísticas de todos los aprendices, independientemente de la modalidad de comunicación que empleen como primera lengua de aprendizaje.

2.2.3 ¿Cómo es la versión multimodal?

La versión multimodal (lenguas orales y lenguas visuales) de Mi Portfolio Europeo de las Lenguas respeta los principios y líneas directrices comunes establecidas por el Consejo de Europa para el diseño y validación de los diversos modelos del PEL. En la medida de lo posible, las modificaciones realizadas sobre los PEL acreditados en España para la Educación Infantil y Primaria mantienen su diseño y contenido original, ya que solo han sido adaptados los contenidos que referían en un sentido estricto a la expresión oral y la comprensión auditiva de las lenguas que emplean esta modalidad.

En la denominación de la lengua natural de los sordos españoles utilizamos indistintamente los términos lengua de signos o lengua de señas. Para diferenciar las unidades lingüísticas utilizamos el término general signo, en lugar de signo lingüístico para denominar a las unidades de las lenguas, mientras que el término seña lo usamos como específico para referirnos al signo lingüístico de las lenguas visogestuales. Las adaptaciones textuales efectuadas permiten evaluar, en todo caso, cada una de las destrezas lingüísticas en una o varias lenguas orales y/o signadas. Por ejemplo, los términos que denominan las destrezas lingüísticas han sido sustituidos por sinónimos en su contexto inmediato tanto en lengua española como en inglesa: "hablar" por "expresar" o "decir", y "escuchar" por "comprender", "entender" o "percibir". Además, se han ampliado los contenidos gráficos para incluir imágenes que simbolicen mediante unas manos o un ojo, respectivamente, la expresión gestual y la comprensión visual de las lenguas de señas.

Con el mismo objetivo, para referir las partes del material, la denominación de las diferentes destrezas y las instrucciones más significativas se ha incorporado una transcripción en el alfabeto dactilológico de la LSE y/o una traducción al sistema de escritura más extendido de las lenguas de signos, la signo escritura, que en esta versión representa el léxico y sintaxis de la LSE.

El alfabeto dactilológico de las lenguas de signos consiste en una representación manual del alfabeto de una lengua oral de contacto, así, por ejemplo, mediante el alfabeto manual de la LSE se representa el alfabeto del español. En cambio, a diferencia de la dactilología, la signo escritura no es un sistema sustitutivo de la lengua oral de contacto sino que es un sistema estandarizado que permite la escritura de cualquier lengua de signos mediante una representación gráfica de los componentes o parámetros formativos de cada seña. Por este motivo, el criterio utilizado a la hora de incorporar el alfabeto dactilológico y/o la signo escritura en los modelos acreditados del PEL para la Educación Infantil y Primaria es similar al que se ha seguido en su diseño original: para las palabras o expresiones referidas simultáneamente en español y otras lenguas orales, normalmente el inglés, se ha incorporado una transcripción en el alfabeto manual de la LSE que se corresponde con su deletreo en español, mientras que para representar su modo de expresión en LSE se han traducido a signo escritura. En cualquier caso, no se ha optado por una traducción íntegra del contenido textual a signo escritura porque el objetivo de las adaptaciones realizadas no ha sido elaborar una edición bilingüe del PEL en LSE y español, sino facilitar que el enfoque plurilingüe que prevalece en los modelos de PEL disponibles actualmente en nuestro país también resulte de utilidad para la enseñanza, aprendizaje y evaluación de la LSE y, en consecuencia, de cualquier modalidad lingüística.

Somos conscientes de que el formato impreso en el que se presenta el material dirigido a las primeras etapas educativas no es el más adecuado para reflexionar sobre el conocimiento de una lengua visogestual. Una futura edición digital de los PEL de infantil y primaria permitirá, sin duda, un diseño mucho más apropiado ya que podrá visualizarse su contenido directamente en LSE pero, mientras tanto, hemos comprobado que esta versión multimodal contribuye igualmente a ampliar las posibilidades que nos ofrece la aplicación didáctica del PEL dentro y fuera del aula. Para facilitar la accesibilidad al PEL Multimodal a través de una lengua de signos, por ejemplo en los centros que cuentan en su comunidad educativa con miembros sordos y/o usuarios habituales de la LSE, sugerimos la realización de vídeos explicativos en esta lengua con las instrucciones del PEL dirigidas a los padres, profesores y/o al propio alumnado. Asimismo, para facilitar la accesibilidad del alumnado ciego y/o sordociego, sugerimos la adaptación de esta versión multimodal del PEL a un sistema táctil como el braille ya que, como el alfabeto dactilológico, es un sistema sustitutivo de las lenguas orales que permite representar su grafía.

Las experiencias de aplicación del PEL a la didáctica de la LSE en Galicia, así como otras experiencias docentes con la LSE como base de enseñanza en España, pueden consultarse en Báez y Otero (2015) *Buscando respuestas en lengua de signos* publicado por la editorial Axac (col. EnSeñas). Para una introducción al conocimiento de la LSE y su gramática puede resultar de interés, tanto para el profesorado como para las familias, el manual de autoaprendizaje *Defiéndete en LSE* publicado por el grupo Anaya (Báez, Cabeza, Eijo y Fernández, 2008). En la página del grupo GRILES están disponibles otras referencias a publicaciones y recursos didácticos para las lenguas de signos, en <http://griles.webs.uvigo.es>

3 – NIVELES COMUNES DE REFERENCIA DEL MCER

Al final de la presente Guía se incluyen las tablas con la descripción de los niveles de competencia. Las citadas tablas corresponden a los niveles comunes de referencia que el **Consejo de Europa** define en el MCER (**Marco Común Europeo de Referencia para el aprendizaje de lenguas**):

A1 Acceso

A2 Plataforma

B1 Umbral


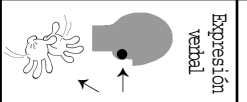
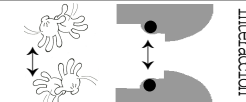
B2 Avanzado

C1 Dominio operativo eficaz

C2 Maestría

En estas edades nos movemos, dependiendo del desarrollo de los alumnos y sus características personales, entre los tres primeros niveles **A1, A2 y B1**, según las distintas lenguas. Se han mantenido todos los niveles en las tablas del pasaporte de Mis progresos según el Consejo de Europa, página de los lápices, con una doble finalidad: que el niño autoevalúe sus progresos y que pueda marcarse nuevas metas de aprendizaje. De este modo, el camino del aprendizaje de lenguas podrá ser visto por los niños como una tarea a desarrollar a lo largo de toda la vida.

WRITING		EXPRESSING		COMPREHEND	
					
I can write a short, simple postcard, for example sending holiday greetings. I can fill in forms with personal details, for example entering my name, nationality and address on a hotel registration form.	I can use simple phrases and sentences to describe where I live and people I know.	I can interact in a simple way provided the other person is prepared to repeat or rephrase things at a slower rate of speech and help me formulate what I'm trying to say. I can ask and answer simple questions in areas of immediate need or on very familiar topics.	I can understand familiar names, words and very simple sentences, for example on notices and posters or in catalogues.	I can understand familiar words and very basic phrases concerning myself, my family and immediate surroundings when people speak or sign slowly and clearly.	A1
I can write short, simple notes and messages. I can write a very simple personal letter, for example thanking someone for something.	I can use a series of phrases and terms to describe in simple terms my family and other people, living conditions, my educational background and my present or most recent job.	I can communicate in simple and routine tasks requiring a simple and direct exchange of information on familiar topics and activities. I can handle very short social exchanges, even though I can't usually understand enough to keep the conversation going myself.	I can read very short, simple texts. I can find specific, predictable information in simple everyday material such as advertisements, prospectuses, menus and timetables and I can understand short simple personal letters.	I can understand phrases and the highest frequency vocabulary related to areas of most immediate personal relevance (e.g. very basic personal and family information, shopping, local area, employment). I can catch the main point in short, clear, simple messages and announcements.	A2
I can write simple connected text on topics which are familiar or of personal interest. I can write personal letters describing experiences and impressions.	I can connect phrases in a simple way in order to describe experiences and events, my dreams, hopes and ambitions. I can briefly give reasons and explanations for opinions and plans. I can narrate a story or relate the plot of a book or film and describe my reactions.	I can deal with most situations likely to arise whilst travelling in an area where the language is used. I can enter unprepared into conversation on topics that are familiar, of personal interest or pertinent to everyday life (e.g. family, hobbies, work, travel and current events).	I can understand texts that consist mainly of high frequency everyday or job-related language. I can understand the description of events, feelings and wishes in personal letters.	I can understand the main points of clear standard speech on familiar matters regularly encountered in work, school, leisure, etc. I can understand the main point of many radio or TV programmes on current affairs or topics of personal or professional interest when the delivery is relatively slow and clear.	B1
I can write clear, detailed text on a wide range of subjects related to my interests. I can write an essay or report, passing on information or giving reasons in support of or against a particular point of view. I can write letters highlighting the personal significance of events and experiences.	I can present clear, detailed descriptions on a wide range of subjects related to my field of interest. I can explain a viewpoint on a topical issue giving the advantages and disadvantages of various options.	I can interact with a degree of fluency and spontaneity that makes regular interaction with native speakers quite possible. I can take an active part in discussion in familiar contexts, accounting for and sustaining my views.	I can read articles and reports concerned with contemporary problems in which the writers adopt particular attitudes or viewpoints. I can understand contemporary literary prose.	I can understand extended speech and lectures and follow even complex lines of argument provided the topic is reasonably familiar. I can understand most TV news and current affairs programmes. I can understand the majority of films in standard dialect.	B2
I can express myself in clear, well-structured text, expressing points of view at some length. I can write about complex subjects in a letter, an essay or a report, underlining what I consider to be the salient issues. I can select a style appropriate to the reader in mind.	I can present clear, detailed descriptions of complex subjects integrating sub-themes, developing particular points and rounding off with an appropriate conclusion.	I can express myself fluently and spontaneously without much obvious searching for expressions. I can use language flexibly and effectively for social and professional purposes. I can formulate ideas and opinions with precision and relate my contribution skillfully to that of other people.	I can understand long and complex factual and literary texts, appreciating distinctions of style. I can understand specialised articles and longer technical instructions, even when they do not relate to my field.	I can understand extended speech even when it is not clearly structured and when relationships are only implied and not signalled explicitly. I can understand television programmes and films without too much effort.	C1
I can write clear, smoothly-flowing text in an appropriate style. I can write complex letters, reports or articles which present a case with an effective logical structure which helps the recipient to notice and remember significant points. I can write summaries and reviews of professional or literary works.	I can present a clear, smoothly-flowing description or argument in a style appropriate to the context and with an effective logical structure which helps the recipient to notice and remember significant points.	I can take part effortlessly in any conversation or discussion and have a good familiarity with idiomatic expressions and colloquialisms. I can express myself fluently and convey finer shades of meaning precisely. If I do have a problem I can backtrack and restructure around the difficulty so smoothly that other people are hardly aware of it.	I can read with ease virtually all forms of the written language, including abstract, structurally or linguistically complex texts such as manuals, specialised articles and literary works.	I have no difficulty in understanding any kind of speech, whether live or broadcast, even when delivered at fast native speed, provided I have some time to familiarize myself with their way of expressing.	C2

ESCRIBIR		EXPRESAR		COMPRENDER	
	Expresión escrita		Expresión verbal		Comprensión escrita
	A1		A2		B1
	B2		C1		C2
<p>Soy capaz de escribir postales cortas y sencillas, por ejemplo para enviar felicitaciones.</p> <p>Sé rellenar formularios con datos personales, por ejemplo mi nombre, mi nacionalidad y mi dirección en el formulario del registro de un hotel.</p>	<p>Soy capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a mis necesidades inmediatas.</p> <p>Puedo escribir cartas personales muy sencillas, por ejemplo agradeciendo algo a alguien.</p>	<p>Soy capaz de escribir textos sencillos y bien enlazados sobre temas que me son conocidos o de interés personal.</p> <p>Puedo escribir cartas personales que describen experiencias e impresiones.</p>	<p>Soy capaz de escribir textos claros y detallados sobre una amplia serie de temas relacionados con mis intereses. Puedo escribir redacciones o proponiendo motivos que apoyen o refuten un punto de vista concreto. Sé escribir cartas que destacan la importancia que le doy a determinados hechos y experiencias.</p>	<p>Soy capaz de expresarme en textos claros y bien estructurados exponiendo puntos de vista con cierta extensión. Puedo escribir sobre temas complejos en cartas, redacciones o informes resaltando lo que considero que son aspectos importantes. Seleccione el estilo apropiado para los lectores a los que van dirigidos mis escritos.</p>	<p>Soy capaz de escribir textos claros y fluidos en un estilo apropiado. Puedo escribir cartas, informes o artículos complejos que presentan argumentos con una estructura lógica y eficaz que ayuda al lector a fijarse en las ideas importantes y a recordárselas.</p> <p>Escribo resúmenes y reseñas de obras profesionales o literarias.</p>
<p>Utilizo expresiones y frases sencillas para describir el lugar donde vivo y las personas que conozco.</p>	<p>Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos a mi familia y otras personas, mis condiciones de vida, mi origen educativo y mi trabajo actual o el último que tuve.</p>	<p>Sé enlazar frases de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, mis sueños, esperanzas y ambiciones. Puedo explicar y justificar brevemente mis opiniones y proyectos. Sé narrar una historia o relato, la trama de un libro o película y puedo describir mis reacciones.</p>	<p>Presento descripciones claras y detalladas de una amplia serie de temas relacionados con mi especialidad.</p> <p>Sé explicar un punto de vista sobre un tema exponiendo las ventajas y los inconvenientes de varias opciones.</p>	<p>Me expreso con fluidez y espontaneidad sin tener que buscar de forma muy evidente las expresiones adecuadas. Utilizo el lenguaje con flexibilidad y eficacia para fines sociales y profesionales. Formulo ideas y opiniones con precisión y relaciono mis intervenciones habilitando con las de otras personas.</p>	<p>Tomo parte sin esfuerzo en cualquier conversación o debate y conozco bien modismos, frases hechas y expresiones coloquiales. Me expreso con fluidez y transmito matices sutiles de sentido con precisión. Si tengo un problema, suelo la dificultad con tanta discreción que los demás apenas se dan cuenta.</p>
<p>Puedo participar en una conversación de forma sencilla siempre que la otra persona esté dispuesta a repetir lo que ha dicho o a decirlo con otras palabras y a una velocidad más lenta y me ayude a formular lo que intento decir. Pienso y contesto preguntas sencillas sobre temas de necesidad inmediata o asuntos muy habituales.</p>	<p>Puedo comunicarme en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre actividades y asuntos cotidianos. Soy capaz de realizar intercambios sociales muy breves, aunque, por lo general, no puedo comprender lo suficiente como para mantener la conversación por mí mismo.</p>	<p>Sé desenvolverme en casi todas las situaciones que se me presentan cuando viajo donde se usa esa lengua. Puedo participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria (por ejemplo, familia, aficiones, trabajo, viajes y acontecimientos actuales).</p>	<p>Puedo participar en una conversación con cierta fluidez y espontaneidad, lo que posibilita la comunicación normal con usuarios nativos. Puedo tomar parte activa en debates desarrollados en situaciones cotidianas explicando y defendiendo mis puntos de vista.</p>	<p>Comprendo textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiano o relacionada con el trabajo. Comprendo la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales.</p>	<p>Comprendo textos largos y complejos de carácter literario o basados en hechos, apreciando distinciones de estilo. Comprendo artículos especializados e instrucciones técnicas largas, aunque no se relacionen con mi especialidad.</p>
<p>Comprendo palabras y nombres conocidos y frases muy sencillas, por ejemplo las que hay en letreros, carteles y catálogos.</p>	<p>Soy capaz de leer textos muy breves y sencillos. Sé encontrar información específica y predecible en escritos sencillos y cotidianos como anuncios publicitarios, prospectos, menús y horarios y comprendo cartas personales breves y sencillas.</p>	<p>Comprendo la mayoría de los programas de televisión y los programas de radio que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara.</p>	<p>Soy capaz de leer artículos e informes relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos. Comprendo la prosa literaria contemporánea.</p>	<p>Comprendo discursos extensos incluso cuando no están estructurados con claridad y cuando las relaciones están sólo implícitas y no se señalan explícitamente. Comprendo sin mucho esfuerzo los programas de televisión y las películas.</p>	<p>No tengo ninguna dificultad para comprender cualquier tipo de discurso, tanto en conversaciones en vivo como en discursos grabados, aunque se produzcan a una velocidad de usuario nativo, siempre que tenga tiempo para familiarizarme con su forma de expresión.</p>
<p>Reconozco palabras y expresiones muy básicas que se usan habitualmente, relativas a mi mismo, a mi familia y a mi entorno inmediato cuando se dicen despacio y con claridad.</p>	<p>Comprendo frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo).</p> <p>Soy capaz de captar la idea principal de avisos y mensajes breves, claros y sencillos.</p>	<p>Comprendo las ideas principales cuando el discurso es claro y normal y se tratan asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etc. Comprendo la idea principal de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara.</p>	<p>Comprendo discursos y conferencias extensas e incluso sigo líneas argumentales complejas siempre que el tema sea relativamente conocido.</p> <p>Comprendo casi todas las noticias de la televisión y los programas sobre temas actuales. Comprendo la mayoría de las películas en las que se utiliza un nivel de lengua estándar.</p>	<p>Comprendo discursos extensos incluso cuando no están estructurados con claridad y cuando las relaciones están sólo implícitas y no se señalan explícitamente. Comprendo sin mucho esfuerzo los programas de televisión y las películas.</p>	<p>No tengo ninguna dificultad para comprender cualquier tipo de discurso, tanto en conversaciones en vivo como en discursos grabados, aunque se produzcan a una velocidad de usuario nativo, siempre que tenga tiempo para familiarizarme con su forma de expresión.</p>

4 – ADAPTACIÓN DE LAS TABLAS DE AUTOEVALUACIÓN DEL CONSEJO DE EUROPA

Educación Primaria.

Para facilitar el trabajo del profesorado y la autoevaluación de los alumnos, el equipo de elaboración del PEL y de su versión multimodal (lenguas orales y lenguas signadas) ha hecho una propuesta de adaptación de los descriptores incluidos en el Cuadro de autoevaluación del Consejo de Europa:

COMPRENDER	LEER	CONVERSAR	EXPRESAR	ESCRIBIR
A1 Reconozco palabras y expresiones sencillas como la edad, el nombre, lo que le gusta a personas de mi familia, a mis amigos si se expresan despacio o si me muestran imágenes.	A1 Comprendo nombres y palabras de mi entorno: mi casa, el colegio, el parque y algunas frases sencillas que aparecen en letreros, carteles y catálogos.	A1 Me comunico de forma sencilla con mis familiares, mis amigos o con el profesor, utilizando palabras y gestos aunque tengan que repetir y ayudar a expresarme. Hago preguntas y doy respuestas sobre temas que me interesan.	A1 Utilizo expresiones y frases sencillas para describir el lugar donde vivo, a personas conocidas, mis aficiones y las cosas que me gustan.	A1 Escribo postales cortas como felicitaciones, postales de vacaciones y relleno formularios con mis datos personales.
A2 Comprendo expresiones cuando me dicen algo en casa sobre la familia, en el juego cuando se dirigen a mí mis amigos, en mi escuela cuando me dice algo el profesor y en mi barrio cuando salgo a comprar. Comprendo reglas de algunos juegos, deportes y actividades de tiempo libre; comprendo cuando me dan mensajes cortos y sencillos, como instrucciones y consejos.	A2 Comprendo textos muy breves y sencillos; sé encontrar informaciones y datos en textos sencillos (anuncios, billetes, menús, horarios y cartas personales o postales).	A2 Me comunico en conversaciones sencillas sobre temas de la casa, del colegio; participo en juegos sencillos, aunque me cuesta comprender lo que me dicen y mantener la conversación.	A2 Utilizo muchas expresiones y frases sencillas para describir personas que conozco, actividades que hago en mi escuela, mis aficiones y mis vacaciones; sé expresiones de juegos como pedir turno.	A2 Escribo notas y mensajes breves y sencillos de temas cotidianos; escribo cartas personales muy sencillas como invitaciones.
B1 Comprendo mensajes sobre temas que me interesan, que percibo en programas de radio o televisión. Comprendo el argumento de las historias que me cuentan en casa y en el colegio; también los dibujos animados y las películas.	B1 Comprendo textos de lenguaje cotidiano como son la descripción de acontecimientos y capto los sentimientos de los personajes en cartas y cuentos.	B1 Participo en conversaciones sobre temas corrientes sobre mi familia, mis aficiones, la escuela, los viajes y algunos acontecimientos.	B1 Utilizo frases para describir experiencias y sucesos de mi experiencia o de otras personas, lo que me gusta, lo que quiero hacer y cómo me siento; explico mis opiniones y planes; cuento una historia o relato de un libro, una película expresando mis opiniones.	B1 Escribo textos sencillos sobre temas de interés personal; escribo cartas personales relatando experiencias y opiniones. Respondo a preguntas largas por escrito.
B2 Comprendo explicaciones largas y algo complicadas del profesor, de familiares y amigos sobre un tema conocido; comprendo casi todas las noticias de actualidad de televisión, y también las películas, si no hay acentos o formas de expresión muy diferentes.	B2 Leo artículos sobre temas y problemas actuales, con diversos puntos de vista; leo libros con historias cortas y cuentos de literatura juvenil.	B2 Me comunico con usuarios nativos con fluidez y espontaneidad; puedo intervenir en conversaciones de temas conocidos, expresando mis opiniones.	B2 Hago descripciones claras y detalladas de temas variados; sé explicar una idea y una opinión.	B2 Escribo textos claros y detallados sobre temas que me interesan; escribo redacciones o trabajos con información y opiniones. Escribo cartas relatando acontecimientos y experiencias concretos.

5 – EJEMPLOS DE ACTIVIDADES PARA LA IMPLEMENTACIÓN DE MI PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS EN EL AULA. EDUCACIÓN PRIMARIA

A – Actividades de sensibilización hacia las lenguas:

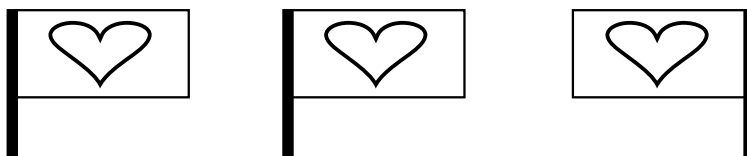
El objetivo es sensibilizar a los niños y las niñas sobre la existencia de diferentes lenguas y diferentes formas de comunicarse. Se trata de recopilar recortes de cajas de alimentos, juguetes y otros productos que incluyan mensajes en diferentes lenguas, folletos, postales, billetes y otros objetos que el niño encuentre en casa con textos escritos en diferentes lenguas, grabaciones en vídeo o audio con canciones, bailes y diálogos en diferentes lenguas. *Se ponen todos los objetos en cajas o estantes diferentes según las lenguas que el niño reconozca aunque estas sean erróneas. Les vamos diciendo que cojan un objeto y digan a todos en qué lengua está escrito; preguntamos si están de acuerdo. ¿Por qué creemos que está escrito en francés, gallego, catalán, etc.? De igual forma se trabaja con los materiales orales y signados.*

Variante: se organiza un concurso entre dos grupos-clase donde se trata de conseguir materiales en el mayor número de lenguas posible.

B – Actividades previas a la utilización del PEL

El profesorado podrá recurrir a un tipo u otro de actividades, teniendo en cuenta las características del grupo-clase (lenguas maternas, procedencia...) y las individuales de los niños dependiendo de sus distintos estadios de desarrollo, para proponer una oferta de tareas con enfoque, gradación y dificultad diversificadas.

Partimos de la base de que los alumnos de estas edades ya leen en sus lenguas maternas aunque existen muchas variantes en el aprendizaje: un magnífico ejemplo nos lo proporciona Sarah Phillips¹, al explicar una sencilla actividad de detección de conocimientos previos: cuando un alumno es incapaz de identificar cual, de entre las tres formas que siguen, es distinta de las otras dos...



... es muy probable que ese alumno tenga problemas a la hora de diferenciar las letras **p**, **b** y **d**. en todas las lenguas orales. Este tipo de actividades resultan muy interesantes y esclarecedoras si las realizan los alumnos y alumnas en paralelo al PEL.

- **Lenguas a mi alrededor.** Una actividad apropiada para iniciar la percepción de las lenguas existentes en el mundo que rodea a los niños y niñas consiste en presentar a los alumnos, o bien que aporten ellos a la clase, una serie de **muestras de lengua** sencillas en las que todos puedan reconocer alguna palabra en las lenguas que conocen (incluir nombres de juguetes, de pastelillos o de objetos familiares que ellos reconozcan como palabra significativa respetando la tipografía de sus logotipos (p.ej. Playstation, Smarties..))
- **Observo.** Se pide a los niños y niñas que observen su entorno próximo, es decir en casa, cuando ven la televisión, o cuando acompañan a sus padres de compras, para ver qué palabras aparecen en las diferentes lenguas. Pueden recoger muestras de esas palabras o escritos (envoltorios de galletas, cajas de alimentos, publicidad, postales...). Pueden copiarlas o recortarlas para traer al aula, mostrar a todos sus hallazgos y pedir a la profesora que las lea y/o deletree manualmente para percibir cómo se pronuncian. *Esta actividad resulta muy interesante si en la clase hay niños en cuyas familias se utilizan lenguas de alfabeto no latino (chinos, árabes, eslavos...) y/o visogestuales.*

¹ Phillips Sarah: *Aula de inglés activa*. Colección Biblioteca de recursos para Primaria. Ed. Oxford University Press. 1996 (pág. 6)

- **Qué forma de expresión tienen.** Se pide a los niños que observen grabaciones en las que diversos personajes conocidos (cantantes, actores, futbolistas o presentadores de TV) leen o producen la lengua materna de los niños pero con un acento o forma de expresión diferente. Se puede hacer que los niños y niñas hagan conjeturas sobre el lugar de dónde creen que provienen y que intenten explicar por qué las personas articulan de ese modo.

C – Actividades permanentes²

Para utilizar el PEL en el aula de Primaria se pueden planificar una serie de actividades, alguna de ellas permanentes a lo largo de todos los cursos de la etapa. Para que el documento refleje no sólo los progresos lingüísticos, sino también los contactos culturales de las niñas y niños e incentive la búsqueda y la curiosidad hacia otras culturas y modos de vida, sugerimos algunas ideas:

- **Rincón del Portfolio.** Crear en el aula un rincón / estante de lenguas y culturas. Buscar materiales de las distintas lenguas presentes en el aula. En este rincón o estante se guardarán los PEL del alumnado durante el curso, y podrá utilizarse una caja grande o un estante como **Dossier de clase** para guardar los objetos o materiales que quieran traer al aula y para los que no tengan sitio en el Dossier de sus **Portfolios**.
- **De dónde viene.** Recopilar materiales de las lenguas del aula y de sus culturas tales como recetas, canciones, fotos, revistas, entradas, billetes de transporte, etc. Cuando los niños y niñas traen un objeto al aula, pueden explicar a sus compañeros y sus compañeras su origen y por qué quiere mostrarlo a los demás. Por último, se guarda en el rincón del PEL para que el resto de la clase pueda observarlo y manipularlo.

D – Actividades para conocer la estructura del PEL y trabajar sus distintos apartados

- **Descubro Mi Portfolio Europeo de las Lenguas**
Presentamos el Portfolio como un documento del y para el alumnado. Para predecir su utilidad pedimos a los niños que lean el cuadro *Éste es tu Portfolio* de la caja carpeta. Se les dice que en él van a contar cosas sobre ellos mismos y las lenguas y culturas que conocen. Les pedimos que busquen, individualmente o por parejas, los distintos cuadernillos que forman el **Portfolio**, nombrándolos en este orden: ***Mi Biografía de lenguas, Mi Dossier, Mi Pasaporte***. Se les pide que, por parejas, opinen sobre el significado de las palabras biografía, dossier y pasaporte. Con alumnos y alumnas de 8-10 años se trabaja haciéndoles observarlas con las imágenes: Dossier – cajón, etc.
Se recuerda a los alumnos que es un documento para que lo completen ellos.
- **Busco en Mi Portfolio.**
Para familiarizarse con el contenido de las diferentes partes del **Portfolio** y para despertar la curiosidad sobre el documento se buscan dibujos y frases.
Los niños y las niñas observan el **Portfolio** de forma individual durante unos minutos. Lo que vayan descubriendo generará comentarios. El profesor o la profesora pregunta a los niños lo que más les ha llamado la atención y utiliza sus observaciones para comentar las funciones reales de cada una de las partes del **Portfolio**.
— 8-10 años: les pedimos que centren su atención en las imágenes.
— 10-12: pueden centrar su atención en frases e imágenes.
En gran grupo, iremos buscando ejemplos de la utilidad de cada una de ellas. Las escribimos en la pizarra en tres columnas.

² Actividades propuestas por Ana Belén Gómez

► **Los colores de mis lenguas**

Para reconocer la existencia de diferentes lenguas y formas de expresarse en ellas y decidir asociarlas a distintos colores.

Pedir a los niños y las niñas, o traer a clase, canciones o bailes en distintas lenguas, vídeos, carteles publicitarios con textos escrito, envases y folletos escritos en otras lenguas, revistas, CDs. Se traen cuatro o cinco cajas forradas con papel de los mismos colores que los colores de las lenguas usadas por las personas que integran el aula. En estas cajas se guardan los materiales de los niños.

► **Nos ponemos de acuerdo.**

Para llegar a un acuerdo común para representar con diferentes colores las lenguas que se utilizan en el aula, empleamos cartulinas con los colores básicos que trabajaremos y los nombres de las diferentes lenguas de nuestro alumnado, hasta acordar la manera de representarlas. Una vez consensuados los colores se anotan con su nombre en los casilleros de **Mi Biografía lingüística**.

Utilizando tiras de cartulina con los cuatro colores básicos, asignamos un color a cada lengua según los criterios que proponen los niños. Las colgamos en la pared a la vista de todos con el nombre de la lengua asociada a los mismos para realizar otras actividades.

Nota: Sugerimos que antes de realizar esta actividad, todo el profesorado implicado en este **Portfolio** se ponga de acuerdo previamente para que el código de colores que representa a las lenguas, sea el mismo en todo el centro.

► **Fiestas y costumbres. Una exposición**

Para asociar costumbres, acontecimientos y festividades a las culturas en las que nacieron, podrán traer cuentos, casetes, vídeos, postales, trajes típicos o adornos... Pedimos al resto del grupo que intenten adivinar la situación en la que se utiliza: cumpleaños, festividades asociadas a formas de vestir... Finalmente realizamos una exposición en el aula o en el centro.

► **Viajo... / Viajé una vez a...**

Pedimos a los niños que anoten en **Mi Biografía** lo que recuerdan de viajes y visitas a lugares y personas especiales en vacaciones. Les podemos ayudar a evocar recuerdos de las visitas que hemos recibido en el colegio o en el aula. Les pedimos que busquen o recojan, durante un período de vacaciones próximo, algunos objetos de los lugares visitados. Estos recuerdos pueden servirnos para comentar cómo se expresan las personas de ese lugar, cómo viven y se relacionan: descripciones de tiendas, mercados, medios de transporte (autobuses, trenes...), comidas, formas de vestir y costumbres.

Variante: Podemos complementar esta actividad reflexionando sobre la lengua de signos utilizada en ese país, por ejemplo buscando información sobre las similitudes o diferencias que pueden existir con la lengua de signos que ellos conocen (alfabeto manual, léxico básico, etc.). Para comparar vocabulario en diversas lenguas de signos puede resultar de utilidad el diccionario online "*spread the sign*".

Una propuesta de test inicial de sensibilización hacia las lenguas

¿Te gusta aprender lenguas?

RESPONDE ESTAS PREGUNTAS Y LO DESCUBRIRÁS

- 1.– Dibuja una estrella de diferente color para cada una de las lenguas que conoces y aprendes
- 2.– Escribe el nombre de la lengua al lado

(Por ejemplo: *estrella verde = Lengua de signos española (LSE), estrellita naranja = English*)

Sitio para que dibujen las estrellitas de colores y pongan los nombres de las lenguas

- 3.– Lee con atención cada pregunta
- 4.– Si tu respuesta es SI, dibuja una estrellita del color que corresponda a la lengua. Si tu respuesta es NO, no pongas nada.

PREGUNTAS	ESTRELLAS
¿Utilizas con tus padres, familiares o amigos alguna lengua diferente a las que aprendes en el colegio?	
¿Cuándo conoces a niñas y niños que utilizan otra lengua, intentas comunicarte con ellos?	
En clase ¿utilizas las lenguas que estás aprendiendo para comunicarte con tu profesor/ a y tus compañeros?	
¿Prestas atención a las personas que se expresan en otra lengua para intentar comprender lo que dicen? Si vas de viaje y ves carteles escritos en otra lengua ¿intentas leerlos?	
¿Te gusta atender a las personas que se expresan en otra lengua, aunque no comprendas lo que dicen?	
¿Cuándo estás con alguien que no conoce tu lengua utilizas gestos o palabras que sabes decir en su lengua para hacerte comprender?	
¿Sueles ver dibujos animados, la tele, vídeos o películas en otras lenguas?	

Haz la cuenta: ¿Cuántas estrellitas de cada color has dibujado? Anota aquí tus totales:

Sitio para que anoten el total de estrellitas de cada color

¡Y ahora ya puedes comprobar tus resultados!

✓ **Tienes más de 6 estrellitas:**

¡Estupendo!: Te encanta comprender, expresarte, conocer y aprender lenguas (dos amigos abrazados).

✓ **Tienes de 4 – 5 o 6 estrellitas:**

Bastante bien: Estás aprendiendo lenguas y te gustaría seguir.

✓ **Tienes 0-1-2 o 3 estrellitas:**

Si lo intentas te sorprenderás: ¡Puedes hacer muchos amigos y seguro que te gustará aprender lenguas!

6 – EJEMPLOS DE ACTIVIDADES PARA LA IMPLEMENTACIÓN DE MI PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS MULTIMODAL (lenguas orales y lenguas signadas)

Las tareas y actividades recogidas en este apartado han sido realizadas en el segundo y tercer ciclo de Educación Primaria durante el período de experimentación de la versión multimodal de "Mi Portfolio Europeo de las Lenguas" en el CEIP Escultor Acuña de Vigo y el CEIP Santo Paio de Abaixo de Reboreda (Redondela).

Para facilitar su desarrollo y un primer acercamiento del alumnado al aprendizaje de la LSE en esta etapa educativa, pueden resultar de utilidad los recursos disponibles en red en la página web "Actividades en LSE" de la Confederación Estatal de Personas Sordas (CNSE); los cuentos narrados en LSE y español que ofrece la "Biblioteca de Signos" de la Biblioteca virtual Miguel de Cervantes; las canciones y cuentos signados disponibles en los canales de Youtube "Comunicación en LSE" y "Cántame un cuento"; y las aplicaciones móviles gratuitas de la Fundación CNSE para la consulta del diccionario "Mis primeros signos" o la publicación de cuentos signados en "Te cuento".

Además, para la introducción a la signo escritura, puede utilizarse el diccionario online "SignPuddle" disponible para numerosas lenguas de signos, entre ellas la LSE, o la herramienta de traducción "Delegs SignWriting Editor". A la hora de escribir una frase, oración o texto en signo escritura debe tenerse en cuenta que su estructura sintáctica tiene que ser la que corresponda a la de la lengua de signos referida.

► Cada uno con su seña

El objetivo de la actividad es que los niños conozcan una costumbre de las comunidades de personas sordas: la seña de identificación personal, el nombre propio que tiene cada persona que utiliza una lengua de signos. Normalmente suele elegirse según las características físicas, cualidades personales, carácter, etc., por lo que en primer lugar trabajaremos la descripción personal para decidir cuál es la seña que nos identifica mejor a cada uno. Si algún niño o profesor ya tiene una seña propia, puede iniciarse la actividad explicando cuál es y los motivos de la elección. Cuando todos los niños hayan decidido la característica o cualidad a través de la que quieren identificarse en la lengua de signos, buscarán la seña que les permitirá expresarla en esta lengua. Para aprender las señas de todo el grupo y recordarlas, podemos sacar una foto a cada niño haciendo su seña y elaborar una orla que colgaremos en el aula.

► Un arco iris de canciones

La finalidad de la actividad es hacer conscientes a los niños de la importancia que tienen las canciones populares para la transmisión cultural. Les pediremos que consulten en casa, a sus padres, abuelos etc., canciones populares en su lengua materna o en otras lenguas familiares que luego tendrán que presentar en el aula a sus compañeros. Cada niño expondrá la letra y música de la canción, cantándola o con la ayuda de recursos audiovisuales, y también puede enseñársela a sus compañeros para cantarla todos juntos. Si ninguno de los niños ha presentado su canción en una lengua de signos, podemos proponer la elección de una de ellas para aprender a cantarla también en esta lengua o seleccionar alguna de las que están disponibles en red. Por último, realizaremos un mural en el que representen un arco iris formado por canciones en diferentes lenguas.

► **Una navidad muy internacional**

Aprovecharemos esta época del año para que los niños descubran cómo se celebran las navidades en otras culturas. Si algunos niños provienen de otros países o tienen familiares en el extranjero, pueden contarles a sus compañeros las tradiciones navideñas de ese lugar, las expresiones lingüísticas que utilizan como felicitación, las comidas típicas, etc. Entre todos, reflexionaremos sobre las diferencias y similitudes que existen a la hora de celebrar las navidades debido a motivos culturales, religiosos, etc. A continuación, elegiremos un villancico sencillo para aprender a cantarlo en todas las lenguas que se estudian en la escuela y les pediremos a los alumnos que conocen otras lenguas que nos ayuden a aprenderlo también en ellas. Si ninguno de los alumnos conoce una lengua de signos, podemos seleccionar igualmente alguno de los villancicos que están signados en la red para aprenderlo todos juntos en clase. Para finalizar, podemos realizar un vídeo en el que los alumnos deseen una "feliz navidad y prospero año nuevo" en varias lenguas orales y signadas, y/o en el que canten su villancico "internacional".

► **Teatro plurilingüe**

A través de esta tarea los niños aprenden las características fundamentales del género teatral. Elegiremos una obra sencilla para representarla en diferentes idiomas, entre ellos una lengua de signos, y trabajaremos los siguientes aspectos: reparto de personajes, lectura del guión, aprendizaje del texto, disposición en el espacio durante la representación y uso de recursos interpretativos para su dramatización. Podemos partir de un texto dramático que hayamos trabajado previamente en clase o pedirles que escriban una pequeña pieza teatral a partir de un título y premisas básicas.

► **Nuestro árbol genealógico y lingüístico**

El objetivo de la actividad es facilitar que los alumnos tomen conciencia de la diversidad lingüística y cultural que puede existir tanto en su entorno familiar como en el de sus compañeros. En colaboración con la familia, cada alumno elaborará un árbol genealógico que refleje las lenguas que conoce cada miembro para exponerlo posteriormente en clase. Pueden realizar la exposición en su lengua materna y/o en alguna de las lenguas que aprenden en el colegio y aprovechar así la actividad para trabajar la denominación y presentación de los miembros de la familia en varias lenguas, incluyendo también una lengua de signos.

► **Conocemos a científicos y artistas**

Propondremos a los alumnos que elijan un personaje de interés en el ámbito científico o artístico sobre el que tendrán que investigar aspectos relativos a su biografía, época, profesión, aportaciones, etc. Haremos una puesta en común antes de que inicien la búsqueda de información para evitar que se repitan los personajes y facilitaremos que incluyan en la selección realizada a personas sordas, ciegas o con otro tipo de déficit que sin embargo no les ha impedido desarrollar una actividad relevante. Podemos asignar los personajes de forma individual o grupal e igualmente, como en las actividades anteriores, pueden realizar una exposición final en clase para presentar a sus compañeros el trabajo que han realizado en varias lenguas orales y/o signadas.

► **Reporteros de nuestro entorno**

Mediante esta tarea los alumnos aprenden las características fundamentales de los géneros periodísticos a la vez que conocen mejor su entorno más próximo. Podemos trabajar varios medios de comunicación simultáneamente o seleccionar uno de ellos para que el alumnado elabore un reportaje o noticia de prensa, radio y/o televisión sobre algún lugar o suceso de interés en su barrio, parroquia, pueblo o ciudad. De acuerdo al tipo de trabajo asignado a cada grupo de alumnos, formaremos equipos de reporteros que tendrán un fotógrafo, cámara, redactor, entrevistador, etc. Les enseñaremos a manejar las fuentes de información o técnicas para la recogida de datos más adecuadas en cada caso, por ejemplo, pueden entrevistar a sus vecinos, los comerciantes de la zona o a los miembros de alguna asociación o entidad relacionada con la temática elegida. Para publicar y compartir el resultado final de su trabajo, los alumnos pueden utilizar los recursos disponibles en el centro como la revista escolar, página web, blog de aula o podemos simular en clase un estudio de radio y/o el plató de una televisión. En la medida de lo posible, les ayudaremos a presentar su reportaje o noticia de forma que sea accesible para todos, incorporando una traducción a una lengua de signos y/o empleando otras medidas de accesibilidad que pueden necesitar algunos miembros de la comunidad educativa: audiodescripción, subtítulo, braille, pictogramas, etc.

► **Un viaje cultural por el itinerario lector**

Partiendo de un centro de interés conocido por el alumnado, desarrollaremos un itinerario lector que acerque al alumnado otras realidades lingüísticas y culturales. Por ejemplo, a partir de lecturas como "Caperucita en Manhattan" o "Luna de Senegal", los alumnos trabajarán en grupo para realizar un viaje cultural a través de la red que les permita conocer mejor estos lugares y sus habitantes. A continuación, pueden realizar un mural o una presentación sobre los aspectos más relevantes de cada historia que tendrán que exponer a sus compañeros en varias lenguas orales y/o signadas.

Pueden encontrarse ejemplos de más tareas y actividades realizadas con el PEL Multimodal (lenguas orales y lenguas signadas) en el CEIP Escultor Acuña y el CEIP Santo Paio de Abaixo en la página web de la Consellería de Educación de la Xunta de Galicia, en la sección correspondiente al Proyecto PEL "Actividades": <http://www.edu.xunta.es/web/portfolio>

También pueden consultarse otras tareas y actividades planteadas para la enseñanza de la LSE en la Educación Primaria en el espacio virtual que tiene el CEIP Escultor Acuña y el CEIP de Reboreda para reforzar los aprendizajes en LSE y contenidos educativos:

<http://asnosasmans.blogspot.com.es> y <https://sites.google.com/site/lasantopaiodeabaixo>

Mi Portfolio Europeo de las Lenguas fue elaborado por un equipo de trabajo, dentro de la Comisión del PEL, constituida por la Subdirección General de Programas europeos del MECD:

EQUIPO:

AZUCENA CORREDERA (coordinación)
ELISA VÁZQUEZ
EVA MARTÍNEZ

La experimentación de Mi Portfolio Europeo de las Lenguas se ha desarrollado durante el curso académico 2002-2003 en nueve colegios de tres Comunidades Autónomas y ha implicado a un total de 340 alumnos de cursos de 3º a 6º de Primaria.

COLEGIOS PARTICIPANTES:

C.P. La Guindalera, C.P. San Juan Bautista, British Council School, C.P. Luis Cernuda y C.C. Notre Dame de la Sagesse, de la Comunidad Autónoma de Madrid; CRA de Tremor de Arriba (León), CP Ntra Sra de Ronte Osorno (Palencia) y CP Almanzor (Ávila), de la Comunidad Autónoma de Castilla León y CPI "Cruz do Sar" (Bergondo) A Coruña, de la Comunidad Autónoma de Galicia.

PROFESORADO PARTICIPANTE:

Montserrat Blázquez, Mónica Barrero, Carmen Monroy, Francisco Rodilla, Rafael Ribas, Nuria García, Fernando Marques, Inmaculada Corredera, Mª José Serrano, Eva Martínez, Jesús Yagüe, Mª Antonia López, Ana Belén Gómez, Miguel Ángel Robledo, Yolanda Rodríguez, Ana Belén Gutiérrez, Ana Ayala, Irene Bermejo, Mª Dolores Barreiro, Josefina Babío y Elisa Vázquez.

HAN COLABORADO:

Margarita Cabañas, Isabel Alabau, Mar González, José Luis Pérez Iriarte, Esmeralda Alonso y la Comisión de Trabajo del PEL.

La adaptación a la multimodalidad de Mi Portfolio Europeo de las Lenguas ha sido elaborada por María C. Bao Fente e Inmaculada C. Báez Montero, miembros del Grupo de Investigación de Lengua española y lenguas signadas (GRILES) de la Universidad de Vigo.

En colaboración con María Bao y Concha Báez, la experimentación de la versión multimodal de Mi Portfolio Europeo de las Lenguas se ha desarrollado durante los cursos 2011-2014 en el CEIP Escultor Acuña de Vigo, coordinada por Eva Graña Mendiña, y el CEIP Santo Paio de Abaixo de Reboreda (Redondela), coordinada por Alejandra Muiños Martínez, y ha implicado a un total de 145 alumnos de 3º a 6º de Primaria y 16 maestros de Primaria, Inglés, Lengua de signos española y otras especialidades.

PROFESORADO PARTICIPANTE:

María Soledad Nieto Mallo, María Dolores Gómez Pérez, Victoria Manchón García, María Concepción Rial Fernández, Juan Antonio Graña Rodríguez, Aurora Sobrino Pérez, Enrique Fuertes González, Mario Prieto García, Eva Graña Mendiña, Martina Campos Maestú, María Victoria Muñiz Gómez, Luisa Dacosta Lago, Lidia Serén Bouzas, Cristina Rodríguez Márquez, Guillermo J. Salinas Mozo y Alejandra Muiños Martínez.

HAN COLABORADO:

María Costas Losada, Rosa Mª Cameselle Fernández, Mercedes Acevedo Álvarez, Montse Pérez Vázquez, Ana Rodríguez Vázquez, Concepción González González, Cristina Sueiro López, Mª Dolores Camiña Fernández, Berta Nazara Sabarís, Ana Ibusquiza Abalde, Concepción Orellana Fernández, Ángeles Cruces Giráldez, Noemí Rodríguez Solla, Ana Mª Corujo Martínez, Aida Oitavén Silvano, Verónica Camiña García, Rosa Mª González Juncal, Marina Perez Novás, María Costas Muñoz, Esteban Fernández Carrera, Ana Isabel Rodríguez Roupeiro y el resto del profesorado, alumnado, familias y miembros de la comunidad educativa del CEIP Escultor Acuña de Vigo y el CEIP Santo Paio de Abaixo de Reboreda (Redondela).